

Miriam Ringrose

## The Translation of Norwegian Culture-specific Items

A qualitative corpus study based on the Oslo Multilingual Corpus on the procedures used for Norwegian to English translation of culture-specific items

Bachelor's thesis in Language Studies with Teacher Education  
Supervisor: Annjo Klungervik Greenall  
June 2022



Norwegian University of  
Science and Technology



Miriam Ringrose

## **The Translation of Norwegian Culture-specific Items**

A qualitative corpus study based on the Oslo Multilingual Corpus on the procedures used for Norwegian to English translation of culture-specific items

Bachelor's thesis in Language Studies with Teacher Education  
Supervisor: Annjo Klungervik Greenall  
June 2022

Norwegian University of Science and Technology  
Faculty of Humanities  
Department of Language and Literature



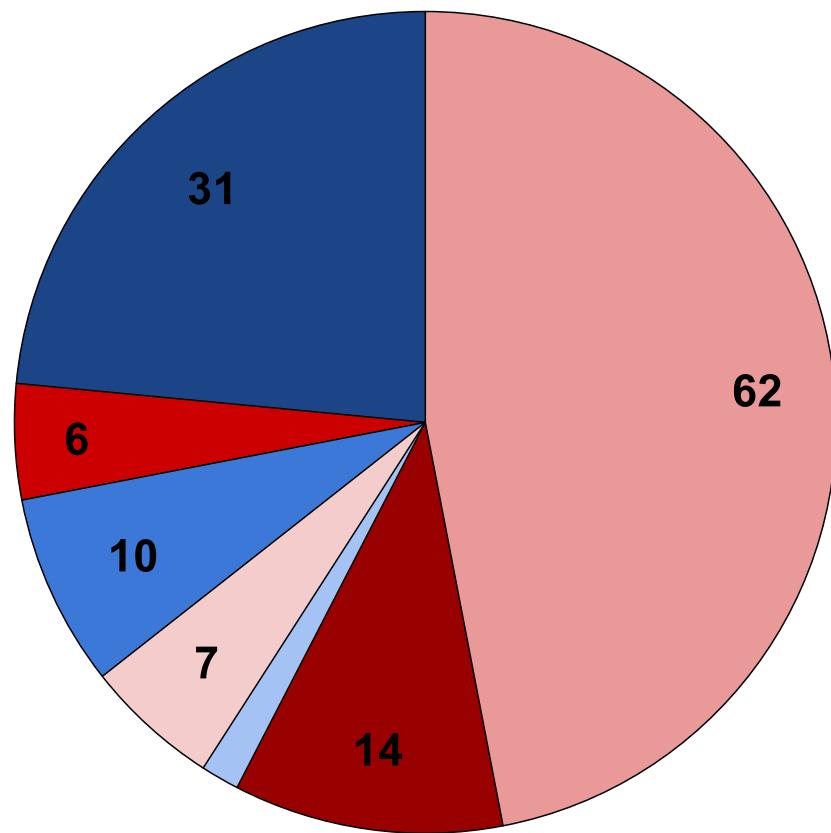
Norwegian University of  
Science and Technology



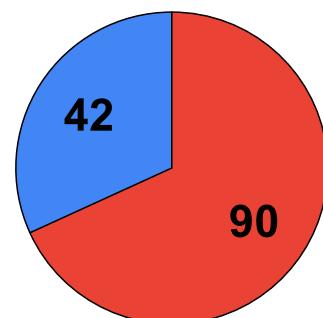
# FINAL STATS

Total count of translation procedures

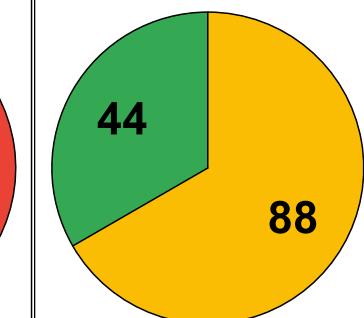
- Absolute universalization
- Deletion
- Extratextural gloss
- Limited universalization
- Linguistic translation
- Neutralization
- Repetition



Count of conservation or substitution



Count of text type of CSI analyzed



| Norwegian   | English  | Translation procedure     | Conservation or substitution | Text type |
|---|--|---------------------------|------------------------------|-----------|
| og hvitruet duk , flekker etter regn på rutene ; inne , en vennlig <b>hygge</b> , familier med store late hunder , delte maten med meg , og den var                     | Gloomy interiors , red-and-white checkered tablecloths , smudges of rain on the windows ; inside , a gentle <b>cosiness</b> , families with large lazy dogs , sharing with me the food made from a recipe handed down for centuries from mothers to daughters ; stoneware carafes with local wine ; small cups <small>brimful with strong hot coffee</small> | Absolute universalization | Substitution                 | Fiction   |
| å samle alle disse menneskene som var så forskjellige , og fått dem til å <b>hygge</b> seg sammen . Barn nummer to , Helen , ble født i familiesengen som Luke          | And Harriet and David exulted that they , their obstinacy , what everyone had criticised and laughed at , had succeeded in this miracle : they were able to unite all these so different people , and make them <b>enjoy</b> each other .  | Absolute universalization | Substitution                 | Fiction   |
| opp , og der så mange mennesker kom for å dukke ned i sikkerhet , <b>hygge</b> og godhet . Det fjerde barnet , Paul , ble født i 1973 , mellom                          | At least they ought to know what went on outside their fortress , their kingdom , in which three precious children were nurtured , and where so many people came to immerse themselves in safety , <b>comfort</b> , kindness .   | Absolute universalization | Substitution                 | Fiction   |
| hoffet gav et av sine mange selskaper . Dette var kjent som "å være til <b>hygge</b> " . Men det var alltid plass for en dannet mann som kjente knepene og              | The Court had , of course , its aides , its gentlemen-in-waiting , its special group who might be called upon to look after guests when the Court entertained ; it was known as " doing the <b>agreeable</b> " .   | Absolute universalization | Substitution                 | Fiction   |
| forsto hvorfor . Men hvorfor dvele ved fortiden , særlig når fortiden var så lite <b>hyggelig</b> ?   | But why dwell on the past, particularly when the past was so <b>uncongenial</b> ?  | Absolute universalization | Substitution                 | Fiction   |
| Han "han" pron hum nom 3 sg m hadde sett alle hennes gode egenskaper demonstrert minst tusen ganger . « Så <b>hyggelig</b> , » lød en kvinnelig røst ved siden av dem . | " That 's <b>nice</b> , " a female voice beside them interjected .   | Absolute universalization | Substitution                 | Fiction   |

|   |   |                                  |                     |                |
|---|---|----------------------------------|---------------------|----------------|
| <p>hjem til ungkarsleiligheten ennå . Han følte seg ensom der , selv om den var <b>hyggelig</b> nok . Noah Townsends kone Hilda hadde funnet den til ham . Kaffen var for</p>   | <p>No need to stay at the hospital any longer , but he instinctively put off departure for his bachelor apartment — Noah Townsend 's wife , Hilda , had found it for him — which was <b>comfortable</b> though sometimes lonely .</p> | <p>Absolute universalization</p> | <p>Substitution</p> | <p>Fiction</p> |
| <p>« Er det mer , da ? " « Bare at du er en <b>hyggelig</b> kar , det sier alle . Men selvsagt er det negative ting også , som</p>  | <p>" Only that you ' re a <b>nice</b> man , Andrew . Everybody says so .</p>  | <p>Absolute universalization</p> | <p>Substitution</p> | <p>Fiction</p> |
| <p>munnvikene hans til å vri seg nedover , slik at ingen kunne ha gjettet hvor <b>hyggelig</b> han hadde det . Jeg er glad for å kunne si , hakket han ned</p>  | <p>effort of typing made the corners of his mouth turn down , so that no one could have guessed how much he was enjoying himself .</p>  | <p>Absolute universalization</p> | <p>Substitution</p> | <p>Fiction</p> |
| <p>redd for at hun skulle legge beslag på ham , syntes han hun var ganske <b>hyggelig</b> . Dessuten så hun så amerikansk ut . På Heathrow var det den vanlige følelsen</p>   | <p>Now that he did n't have to fear being trapped , he found her quite <b>pleasant</b> .</p>  | <p>Absolute universalization</p> | <p>Substitution</p> | <p>Fiction</p> |
| <p>Som jeg sa , så ble han helt forelsket i meg . " « Det var <b>hyggelig</b> å høre , " sa Macon . « Men jeg kunne trenre ham på kort</p>  | <p>" I ' m glad to hear it , " Macon said .</p>   | <p>Absolute universalization</p> | <p>Substitution</p> | <p>Fiction</p> |
| <p>ut av akkurat det streiftoget i mellomeuropeisk historie . Jeg minnes turen som en meget <b>hyggelig</b> ferie på andres regning . Underveis til Tsjekkoslovakia hadde jeg besøkt Schloss Ambras utenfor Innsbruck</p> | <p>I remember the episode as a very <b>enjoyable</b> holiday , at others ' expense .</p>  | <p>Absolute universalization</p> | <p>Substitution</p> | <p>Fiction</p> |
| <p>å skynde et menneske noe , om det var penger , en tjänste eller en <b>hyggelig</b> aften , hun sørget for å gjøre opp omgående . Dessuten trodde hun på trofasthet</p>   | <p>She had a deep-seated fear of owing anyone anything ; whether it was money , a favour or a <b>pleasant</b> evening , she took care to settle accounts immediately .</p>  | <p>Absolute universalization</p> | <p>Substitution</p> | <p>Fiction</p> |

|  |  |                           |              |         |
|--|--|---------------------------|--------------|---------|
| pose og ser på fars munn , den lukkede munnen .<br>Har du hatt det <b>hyggelig</b> idag , spør moren over skulderen , over seteryggen og peonene . Hun nikker ivrig        | Have you had a <b>nice</b> time today , her mother asks over her shoulder , over the seat back and the peonies .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| en nesten like tynn tråd som Grevilles . Rommet som sådant var lyst og <b>hyggelig</b> og upersonlig . Jeg hørte på morens langsomme hulk og tenkte på sorgen som daglig   | The room itself was bright , <b>comfortable</b> and impersonal , and I listened to the mother 's slow sobs and thought of the misery that soaked daily into those walls .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| utsikten trær , have , gressplener &mdash ; alt man kunne ønske seg av en <b>hyggelig</b> forstad . Og over denne etasjen var et kjempeloft , akkurat det riktige for barn | Up still generous but narrower stairs , and there were four more rooms whose windows , like the rooms below , showed trees , gardens , lawns &mdash ; all the perspectives of <b>pleasant</b> suburbia .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| Familiens hus var solgt , og hun hadde en liten leilighet , ikke spesielt <b>hyggelig</b> , men hun var ikke av dem som beklaget seg . Da hun hadde oppfattet              | The family house was sold , and she had a small flat , not very <b>nice</b> , but she was not one to complain .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| en ny pike i landsbyen . Akkurat som de tre andre var hun lat , <b>hyggelig</b> , så ingenting som burde gjøres om hun ikke direkte ble bedt om det                        | She was , like the other three , <b>pleasant</b> , lazy , seeing nothing to be done unless her attention was directed to it , affronted by the amount of work needed by four children .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| ( hun hadde pusset dem selv , det var i forrige uke , og så <b>hyggelig</b> det hadde vært ) og det langstrakte kjøkkenbordet , hun var sikker på at det                   | She stood listening to the steady buzz-buzz , imagining the kitchen where it was ringing , the great warm kitchen , the tall windows , sparkling ( she had cleaned them last week , with such <b>pleasure</b> ) , and the long table where , she was sure , her mother was sitting now , listening to the telephone ring . | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| titt på det ? Du og &mdash ; " « Bob Hood . Han er <b>hyggelig</b>   | He 's <b>all right</b> .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction |

|  |  |                           |              |             |
|--|--|---------------------------|--------------|-------------|
| Den lune stillheten ble flerret . Det falt meg ikke inn å regne med en <b>hyggelig</b> avbrytelse . Noe ubehagelig måtte det være . Et bud fra mamma kanskje                                     | It did n't occur to me that it might be a <b>hyggelig</b> interruption .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| eg skyndte meg å lukke henne inn og stammeret unødvendige fraser om hvor <b>hyggelig</b> , hvor morsomt ... Bente nikket , smilte , vrengete av seg regnfrakk og skaut                           | I hurried to get her inside and stammered some unnecessary phrases about how <b>nice</b> , what fun ....   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| Du behøver ikke være her . Jeg ble så glad at jeg var rent <b>hyggelig</b> resten av kvelden . Sviermor og svigerinnene så på hverandre &mdash ; betydningsfullt .                               | Men I became so happy that I was quite <b>pleasant</b> the rest of the evening .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| jeg klukket og kaklet som en vimsete høne . Ikke spor bry . Bare <b>hyggelig</b> , bare morsomt ... Og Bente så stort på meg og sa : &mdash  | It would be a <b>pleasure</b> , it would be fun ....   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| nå riktig godt , og skriv når du får lyst . Hils din venninne . <b>Hyggelig</b> at du får bo hos henne og slipper å bo på pensjonat . Hjertelig hilsen   | It ' s <b>nice</b> you can live with her and not have to stay in a pension .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| atmosfæriske forholdene &mdash ; nemlig at planeten sannsynligvis var livløs . Jeg kan huske en <b>hyggelig</b> diskusjon jeg hadde med Carl Sagan , som mente det fremdeles kunne være mulig at | I recall a <b>gentle</b> discussion with Carl Sagan , who thought it might still be possible that life existed in oases where local conditions would be more favorable . | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| besøkt det landet som Bjarne Herulfssons så først . Leivs far syntes nok det var <b>hyggelig</b> at sønnen hadde funnet det nye landet . Men gleden ble oppveid av at Leiv                       | Leiv 's father was <b>pleased</b> that his son had visited the new land .  | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |

|  |   |                           |              |             |
|--|---|---------------------------|--------------|-------------|
| Likevel synes det grunn til en viss varsomhet her . Det er ikke <b>hyggelig</b> for en mann som er oppgitt som far , at personer og organer som nevnt  | It is <b>unpleasant</b> for a man who has been named as the father to have such personal information sent to the persons and bodies mentioned — especially if he is subsequently freed of the paternity | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| Men i denne prosessen er han ikke blitt mer fri . Han er blitt en <b>hyggelig</b> gutt som ikke bare er til glede for moren sin , men også for den   | He ' s a <b>nice</b> boy who pleases not only his mother but also the young woman he is living with .   | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| midt i Londons mas og kjas . HOLLAND PARK Bak Kensington High Street . En <b>hyggelig</b> , nesten landlig park hvor barnepike er triller barnevogner . Oransjeri med forskjellige utstillinger , friluftsteater | Behind Kensington High Street , a <b>pleasant</b> , almost suburban park , with many nannies pushing perambulators  | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| , og det har vært tradisjon siden min fars tid . Han syntes det var <b>hyggelig</b> å se biskopene her oppe , og siden er disse middagene blitt mer eller mindre   | He thought it was <b>nice</b> to see the bishops up here , and these dinners have more or less become a tradition ever since in connection with the Bishops ' Conferences .                             | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| disse middagene blitt mer eller mindre en tradisjon sammen med bispmøtene . Det er svært <b>hyggelig</b> . — ; Det er jo en uformell og utvungen atmosfære ved disse middagene .                                 | It is extremely <b>enjoyable</b> .  | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| det er mye sånt . Det gjelds bare ikke , det har liksom bare vært <b>kos</b> og ting og vår egen deilighet alt sammen . Skal jeg synes synd på mamma   | It ' s just that none of it counts , it ' s as if it ' s been nothing but our own enjoyment and things and how perfect we all are .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| han overførte og forfremmet til sjef for C.1 ( A ) . Tonen var denne <b>koselig</b> vennskapelige en tyr til for å mildne et slag . « Jeg har forstått på  | The tone was in the <b>cosy</b> friendliness that is supposed to soften the blow .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |

|  |   |                           |              |         |
|--|---|---------------------------|--------------|---------|
| rente han en skikkelig drink . Han tok heisen ned underkjelleren der Gordon hadde en <b>koselig</b> og velforsynt bar . Louis Zablonsky arbeidet hele denne tirsdagen innelåst i bakkrommet sitt . | He took the lift down to the sub-basement where Gordon has a well-stocked and <b>cosy</b> bar .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| Hvorfor ønsker jeg å forminske ham , spør han ? Hvorfor vil jeg gjøre ham <b>koselig</b> og familiær , som om verden var et ordentlig , rent og morsomt sted ,                                     | Why do I wish to make him <b>cosy</b> and familiar , as if the world were a neat , clean , jokey place , not the fearful nexus of chaos we know it to be ?  | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| fant seg i det . Hulen hans var så langt fra å være et <b>koselig</b> tilfluktssted , den sydet alltid av nag og nid , av gretne og opprørske følgesvenner   | His pad , far from being a <b>cosy</b> refuge , was always seething with ill-will , with sullen or vocal disaffected acolytes , with emotional dramas , hurt feelings , double crossing and double meanings . | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| « Første dør til høyre » sa han . Han fulgte politimannen inn i et koselig , overmøblert rom med fjernsynet på lavt volum i et hjørne , og bøyde seg   | He followed the policeman into a <b>cosy</b> , over-furnished room with a television on low volume in the corner , and bent over the prostrate figure of his wife on the sofa .                               | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| hadde hun to fantastiske timer der hun kunne sitte helt stille og alene i et koselig hjørne og sluke den ene boka etter den andre . Da hun hadde lest alle   | The walk took only ten minutes and this allowed her two glorious hours sitting quietly by herself in a <b>cosy</b> corner devouring one book after another .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| den engelske landsbyen . Wormwood , en fremragende bilselger Foreldrene til Matilda eide et riktig koselig hus med tre soverom i annen etasje . I første etasje var det en spisestue               | Matilda 's parents owned quite a <b>nice</b> house with three bedrooms upstairs , while on the ground floor there was a dining-room and a living-room and a kitchen .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction |
| Oppførte den seg pent ? spurte Fred . — Den var fryktelig <b>koselig</b> , sa Matilda . — Foreldrene mine elsket den . Matematikk Matilda ønsket inderlig  | " We had a <b>lovely</b> time with it , " Matilda said .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction |

|  |  |                           |              |             |
|--|--|---------------------------|--------------|-------------|
| ever alle sammen for lenge , og de unge blir desperate." Han snakket med <b>innlevelse</b> , tenkte Sarah . En time senere var dr. Cameron mer skeptisk . « Hvis                             | He spoke with <b>feeling</b> , Sarah thought .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| inn i naturens uutgrunnelige sammenheng . Hva naturen betyr for menneskene er fremstilt med intens <b>innlevelse</b> av Halfdan Egedius , som i løpet av sitt korte liv evnet å formidle den | Nature 's significance for northern inhabitants is demonstrated with intense <b>empathy</b> by Halfdan Egedius , who in the course of a short life affected the Nordic perception of the unity of life and place . | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| rydder vekk tøyet kommer guttene inn og ståker rundt henne og roter med brødkiver og <b>pålegg</b> på kjøkkenet . Kai har slått på fjernsynet og da hun kommer inn i stuen                   | While she is putting away the clothes , the boys come in and make a noise around her and rummage for slices of bread and <b>cheese</b> in the kitchen .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| inn i skogen som stod mørk på den andre siden av bekken . Snøen dekket <b>marka</b> , men tustene etter gras og tistler stakk brune fram og fortalte at vinteren var                         | Snow covered <b>the ground</b> , but tufts of brown grass and thistle heads stuck out , whispering that the winter was short of snow .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| han fikk beholde plassen . Det var ikke sikkert Carsten Anker kom til å eie <b>marka</b> her til evig tid . Det var krig og uår , og ingen visste langt                                      | Carsten Anker might not own <b>the land</b> around here forever .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| som hun gir seg til å skrelle fruktene med . Skallet havner på <b>marka</b> i lange strimler . Safta renner nedover hendene og kniven , den søte lukta trekker                               | The skin falls on <b>the ground</b> in long strips .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| tjukke svarte trestammer . To sovende unger , side om side på ei sivmatte på <b>marka</b> . En kvinne i_ferd_med å legge vasken sin til tørk utover på det tørrre gresset                    | Two sleeping children , side by side on a rush mat on <b>the ground</b> .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |

|   |   |                           |              |             |
|---|---|---------------------------|--------------|-------------|
| var som om hele naturen bare ventet på at de første snøfallene skulle hvirle over <b>marka</b> og forvandle verden til et stivnet , hvitt landskap . Reim dekket for gluggen og | It was as if nature was waiting for the first snowflakes to whirl over <b>the land</b> and change the world into a stiff , white landscape .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| i en kvist . Hun gav fra seg et lite rop da hun landet på <b>marka</b> . Nå fikk mannen med fakkelen øye på dem . Skriket hans lød som en                                       | A short cry escaped her lips as she hit <b>the ground</b> , and the man with the torch saw them .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| skogen . Vinden suste i de høye granene . Det hadde nettopp regnet , så <b>marka</b> var temmelig sølet . Den vesle , engelske jente snublet flere ganger , men krigerne        | It had just rained , so <b>the ground</b> was saturated with puddles of water .   | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| enten døde en bitende kald kveld da den første snøen tok til å drysse over <b>marka</b> . Digralte lutet hodet og gikk ut for å spa i den frosne jorda .                        | The little girl died one bitterly cold night as the first snow started to drift over <b>the land</b> .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| hørte trellene til . Ingen nevnte denne hendelsen med et ord . Og snart var <b>marka</b> dekket med et taust hvitt teppe . I Tir trakk saueskinnet tettere om seg .             | And soon <b>the earth</b> was covered with a silent , white carpet .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| ved tjernet Da villmannen var kommet inn i skogen , satte han gutten ned på <b>marka</b> og sa : « Din far og mor får du ikke se mer , men                                      | When the Wild Man had reached the dark forest once more , he took the boy from his shoulders , put him down on <b>the earth</b> , and said , " You will never see your mother and father again , but I will keep you with me , for you have set me free , and I feel compassion for you . | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| ved tjernet Da villmannen var kommet inn i skogen , satte han gutten ned på marka og sa : « Din far og mor får du ikke se mer , men   | When the Wild Man had reached the dark forest once more , he took the boy from his shoulders , put him down on the earth , and said , " You will never see your mother and father again , but I will keep you with me , for you have set me free , and I feel compassion for you .        | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |

|  |   |                           |              |             |
|--|---|---------------------------|--------------|-------------|
| den holdt nok stand ennå , selv om det ikke var snakk om <b>kroner</b> og ører . På slutten av 30-årene skjedde det ubegrielige : Væreierne Brinch gikk fallitt  | The parsonage was the third center of power and it still held its own all right , even though <b>money</b> was never mentioned there .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| Etter var det styggeste hun visste . 7 Det var en Nina som stjal fem <b>kroner</b> og kjøpte sjokolade . Det var en Nina som flere ganger slo Jonas så han   | There was a Nina who stole <b>money</b> and bought chocolate .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| den lokale forhandlingsrett mellom den enkelte fagforening og bedrift . Disse kan både gi flere kroner og ekstragoder til den enkelte arbeider . Fagforeningenes representanter er ofte blitt beskyldt for å | These can provide more <b>money</b> and extra fringe benefits to the individual worker .  | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| Øynene hadde samme farge som kofta . Det var en fin , blå kofte som ble holdt sammen av et sølvbeslått belte . Midt på brystet lyste en gyllen   | His eyes were the same colour as his well-made blue cloak , which was held together by a belt with a silver buckle .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| Hadde vel nesten vært som i eventyret hvis man ikke ved siden av dronningens vakre bunad hadde en konge i det offisielle norske OL-antrekket fra Albertville . Når de kongelige ,                            | They were seated in two ornate old sledges , retrieved from the Palace mews . It would have made a perfect fairytale picture , had not the Queen , charmingly clad in national costume , had by her side a king in a quilted anorak emblazoned with Helly-Hansen insignia . | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| Prestens sønn Ola på fire år , i fin bunad kikket interessert på Kongens admiralsdistinksjoner   | The pastor 's 4-year-old son , Ola , who was dressed in a fine folk-costume , stared with fascination at the admiral stripes on the sleeves of the King 's uniform .  | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| Da kelneren kom , bestilte han en halvliter pils og en tallerken med lapskaus .  | When the waiter arrived , he ordered half a litre of pilsner and a plate of Norwegian stew .  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |

|  |   |                           |              |             |
|--|---|---------------------------|--------------|-------------|
| et glass jordbærsyltetøy , en boks corned beef , en boks tomatsuppe , en boks lapskaus , en boks nypoteter , en boks margerter ,                                   | Anchor butter , a jar of strawberry jam , a tin of corned beef , a tin of Heinz tomato soup , a tin of stewed steak , a tin of new potatoes , a tin of marrowfat peas , a tin of peaches  | Absolute universalization | Substitution | Fiction     |
| ar et syn som fikk meg til å tenke på varmen på kjøkkenet og duftende lapskaus ; og gjorde meg skrubbsulten ! Maten Provence er kjent for , er sommerlige          | It was a sight that made me think of warm kitchens and well-seasoned stews , and it never failed to make me ravenous .  | Absolute universalization | Substitution | Non-fiction |
| å skifte jord på potteplantene og skrive et brev til datteren . Etterpå ville hun <b>hygge</b> seg med et glass vin og stå en stund i vinduet og se på menneskene  | Then she would have a glass of wine and stand for a while in the window and watch the people going by on the pavement outside .   | Deletion                  | Substitution | Fiction     |
| Stakkars Greville , gjentok de og mente det . De sa det ville være så <b>hyggelig</b> om jeg tok en tur til Tokyo og til Sydney , jeg måtte komme når              | Poor Greville , they repeated , meaning it , and said they would love to see me in Tokyo , in Sydney , whenever   | Deletion                  | Substitution | Fiction     |
| bilder som de kjøpte før han ble stor , " sa Speider'n og smilete <b>hyggelig</b> mot fru Lien . « Alle papirene mine er på kontoret , " sa Lien "                 | My parents have two of his . Bought them before he made his name . " He gave the woman a <b>disarming</b> smile .   | Deletion                  | Substitution | Fiction     |
| Han strålte fornøyd og erklærte at han var sikker på at vi ville få det <b>hyggelig</b> sammen . Hvem vet , en dag kunne vi kanskje snakke sammen ? Innehaveren av | He beamed . He could see that we would all get along very well together .   | Deletion                  | Substitution | Non-fiction |
| tidligere lærer som nettopp hadde giftet seg , at han hadde fått seg et « <b>Koselig</b> krypinn i Billericay » , et uttrykk som selv ikke Kate kunne motstå å ape | Once she referred to a recently married ex-member of staff as being " <b>firmly bedded down</b> in Billericay " , a phrase which even Kate could not resist repeating with delight ; for in general Kate disapproved of laughing at those who were unintentionally ridiculous . | Deletion                  | Substitution | Fiction     |

|   |  |          |              |             |
|---|--|----------|--------------|-------------|
| samme . De andre flyttet seg langt unna . Snorkingen til Klegge lød bare som koselig humlesurr i forhold til tordenskrallene som brakte ut av munnen til Digralte . Trellene puttet                                     | Klegge 's snoring was a mere cradle song compared to Digralte 's thundering snore .  | Deletion | Substitution | Fiction     |
| eller gjemte den iskalde nesa si i de siste finansavisene eller ; med mer innlevelse ; i Alkadiers Illustrert veileder til drivhusbiller , som alltid fulgte ham  | It made a change from simply standing by as the old man inked his mark on cheques and papers or pointed his icy nose at the latest trading journals or ; more warmly ; at Alkadier 's Illustrated Guide to Greenhouse Coleoptera which was his bed and desk and lavatory companion . | Deletion | Substitution | Fiction     |
| er uberørt og ubevegelig , mens skikkelsen som føres bort kaller på medlidenshet og innlevelse . Scenen assosierer til lignende motiver i italiensk neorealistisk film , kanskje først_og_fremst til Sykkeltynen        | The authorities , represented by the police , remain unmoved and impassive , while the figure being guided away veritably shouts for compassion and identification with his plight .   | Deletion | Substitution | Non-fiction |
| ble sendt på museum da han fikk høre at den var verd et par millioner kroner . Den tvers igjennom hederlige , magre og hvithårede mannen viser meg ved avskjeden en   | Instead , he had the porcelain collection that his predecessor left him transferred to a museum as soon as he learned that it was  | Deletion | Substitution | Non-fiction |
| Det er derfor jeg er så flink . Og den koster meg ikke et øre . Jeg får den gratis fra sagbruket  | And it costs me nothing .  | Deletion | Substitution | Fiction     |
| er sikkert fryktelig flink som kan bruke noe som ikke koster et eneste øre , sa hun . ; Jeg skulle ønske jeg var så flink .   | You must be very clever to find a use for something that costs nothing , " she said .  | Deletion | Substitution | Fiction     |
| høgskoler stod for omtrent en femtedel av den forskningsrådsfinansierte forskningen , målt i kroner og øre . Resten fordeles på andre forskningsinstitusjoner . Mer en 40 prosent av den samlede forskningsvirksomheten | Another third was carried out by private business and industry , while about a fifth was allocated to universities and colleges .  | Deletion | Substitution | Non-fiction |

|   |  |                          |              |             |
|---|--|--------------------------|--------------|-------------|
| og hvite broderlig mellom seg , selv om de smakte helt likt . Hun lagde lapskaus og eplepai . Liam sa at hun hadde prompa en gang han satt ved siden                            | Liam said she farted once when he was sitting beside her , during The Fugitive .   | Deletion                 | Substitution | Fiction     |
| aldri fra leiligheten før den er i en slik stand at han synes det er <b>hyggelig</b> å komme tilbake til den. " På veggene hang noen innrammede litografier . Oppå TV-apparatet | " Never leaves anything lying about when he goes out . Likes it to look nice when he gets home , he says . "   | Deletion                 | Substitution | Fiction     |
| Hver avislesende svenske vet at han har en gjeld på 38_000 kroner , og at det blir drøyt 300 milliarder til sammen for Sverige som stat .                                       | Every Swede who reads a newspaper knows that his personal share of the national debt is 38,000 kroner ( approximately \$5,400 ) , which amounts to more than 300 billion ( \$43 billion ) for the state as a whole | Extratextural gloss      | Concervation | Non-fiction |
| et logisk dilemma bare den kan unnslippe som er villig til å innbetale 200 kroner til forfatterne av disse prosaverker .  | a logical dilemma that can be solved only by remitting 200 kroner ( about \$32 ) to the authors of these works of prose .  | Extratextural gloss      | Concervation | Non-fiction |
| han bli sen . Etterpå sa Karsten : — ; Hvis jeg hadde hatt fem øre for hver gang du har ringt hjem til Magda og sagt det samme , ville  | When he put the phone down Karsten looked amusedly at his elder brother and said : " If I had ten kroner for every time you ' d phoned Magda to say that , I ' d be rolling by now . "                             | Limited universalization | Substitution | Fiction     |
| hendte , hadde vi dratt inn til Apt for å kjøpe kalvekjøtt til en provençalsk lapskaus som heter pebronata . Vi ble henvist til en slakter i den gamle bydelen som              | The first time this happened , we had gone into Apt to buy veal for the Provencal stew called pebronata .  | Limited universalization | Substitution | Non-fiction |
| par velkommen , og vi moret oss med å velge mellom lammestek med urter , lapskaus , kalv med trøfler , og en rett som bare ble kalt «fantaisie_du_chef» . Gamlingen             | He dealt the menus out and left us to greet another couple , and we dithered enjoyably between lamb stuffed with herbs , <b>daube</b> , veal with truffles and an unexplained dish called the fantaisie du chef .  | Limited universalization | Substitution | Non-fiction |

|  |  |                          |              |             |
|--|--|--------------------------|--------------|-------------|
| staten årlig gitt økonomisk støtte til samiske husflidstiltak . I 1990 ble fordelt 2.850 mill. <b>kroner</b> til samiske husflidsformål , derav 1.390 mill. til Sámi Duodji . Et økende antall samer   | Grants totalling NOK 2.85 mill. were made in 1990 , of which NOK 1.39 mill. went to Sámi Duodji .  | Limited universalization | Substitution | Non-fiction |
| samiske hovedorganisasjoners driftsutgifter dekkes vesentlig over Kommunaldepartementets budsjett . I 1990 fordele Sametinget 2.350 mill. kroner til organisasjoner , hovedsakelig til NSR og SLF . Støtten til reindriftsamenes organisasjon over reindriftsavtalet | In 1990 these amounted to NOK 2.35 million , most of which was granted to the two largest organizations .  | Limited universalization | Substitution | Non-fiction |
| et sekretariat lokalisert til Karasjok , og et samisk utviklingsfond på 10 mill. kroner som skulle brukes i perioden 1976-80 . Fondets funksjonstid er forlenget . Til 1991 er   | In order to carry out this plan , a development board consisting of people from the district was set up . This work was later taken over by the Norwegian Sami Council . A secretariat was placed in Karasjok . For the period 1976-80 , a Sami Development Fund for the plan consisting of NOK 10 mill . was allocated                                  | Limited universalization | Substitution | Non-fiction |
| perioden 1976-80 . Fondets funksjonstid er forlenget . Til 1991 er brukt over 85 mill. kroner i utviklingsrådets regi , og det kan pekes på positive resultater . I 1991 disponerer  | Up until 1991 , a total of more than NOK 85 mill. has been administered by the Development Board with many positive results .  | Limited universalization | Substitution | Non-fiction |
| er nå , skulle ho ønske ho hadde spurt faren om å få låne nokre <b>kroner</b> , ein femtilapp , nå som ho var heime , men ho kunne ikke spurt  | But as it is now , she wishes she had asked her father to lend her a few <b>crowns</b> , a fifty crown bill , since she was at home ; but she could n't have asked without his wondering why , and what could she have said then ?   | Linguistic translation   | Concervation | Fiction     |
| første etasje , der Mette klaga på lønna til ho fekk pressa den opp femti <b>kroner</b> månaden , og dei kom inn på det glovarme kjøkkenet , der ho sa :   | She and Metta have just begun to work at the Bus Station Cafe , they have passed by the company office on the first floor , where Metta complained about her wages until she forced them up fifty <b>crowns</b> a month , and they came into the glowing hot kitchen , where she said : " It 's a good thing we wo n't have to work in here at least ! " | Linguistic translation   | Concervation | Fiction     |
| myke børsten som er laget av lamahaler fra indre Peru . Herman får igjen to <b>kroner</b> på femmenn , putter pengene i lomma og går ut . Vinden er kald mot   | Herman gets two <b>crowns</b> back from the five , puts the money in his pocket and goes out .   | Linguistic translation   | Concervation | Fiction     |

|   |   |                        |              |             |
|---|---|------------------------|--------------|-------------|
| så forsvant han . Døren var stor nok . I konvolutten lå det tre tusen <b>kroner</b> . Pluss femogseksti til en halv flaske vermut og en øl . Han kunne godt   | In the envelope were three thousand <b>crowns</b> .   | Linguistic translation | Concervation | Fiction     |
| døren igjen etter seg . Jeg følte meg uvel . Men jeg hadde tre tusen <b>kroner</b> i en konvolutt på innerlommen . Men jeg var død . 3 Søndag kom inn   | But I had three thousand <b>crowns</b> in an envelope in my inner pocket .  | Linguistic translation | Concervation | Fiction     |
| han tregt . Øynene hans skle over meg som to glassmaneter . &mdash ; 800 <b>kroner</b> . På forskudd . Jeg ga ham åtte hundrelapper . Han så forbausef på dem "   | 800 <b>crowns</b> .   | Linguistic translation | Concervation | Fiction     |
| gjennom hele byen . Og i kurven på styret lå det en veske med 200_000 kroner i . Jeg var styrrik . Men jeg gravde dem ned . Jeg har lært  | And in the basket on the handlebars was a box with 200,000 crowns in it .   | Linguistic translation | Concervation | Fiction     |
| krypdyr , sypresser som pekte mot himmelen med spirene sine , vanlige furuer med trekspillaktige <b>kroner</b> , storkongletrær tette som billedvev , slanke einere , furuer med fjørårets kongler hengende som | On and on , as the path wound , opened new moonlit vistas of leafless larches , araucarias with monkey puzzle branches like anchored reptiles , cypresses pointing spires into the sky , Scots pines whose <b>crowns</b> were concertinas , macrocarpas dense as tapestries , junipers slender and frondy , firs with last year 's cones knobbing their tufted boughs . | Linguistic translation | Concervation | Fiction     |
| er nå , skulle ho ønske ho hadde spurt faren om å få låne nokre kroner , ein femtilapp , nå som ho var heime , men ho kunne ikke spurt  | But as it is now , she wishes she had asked her father to lend her a few crowns , a fifty crown bill , since she was at home ; but she could n't have asked without his wondering why , and what could she have said then ?   | Linguistic translation | Concervation | Non-fiction |
| første etasje , der Mette klaga på lønna til ho fekk pressa den opp femti kroner månaden , og dei kom inn på det glovarme kjøkkenet , der ho sa :   | She and Metta have just begun to work at the Bus Station Cafe , they have passed by the company office on the first floor , where Metta complained about her wages until she forced them up fifty <b>crowns</b> a month , and they came into the glowing hot kitchen , where she said : " It 's a good thing we wo n't have to work in here at least ! "                | Linguistic translation | Concervation | Non-fiction |

|   |   |                |              |             |
|---|---|----------------|--------------|-------------|
| klesplagg i soveværelset ? Håndskriften bakpå en konvolutt ? Kammen på nattborDET ? Utvalget av pålegg i kjøleskapet ? ( Det hender forresten at jeg tar med en ting eller to | The assortment of <b>cold cuts</b> in the refrigerator ?  | Neutralization | Substitution | Fiction     |
| for både første og siste akt av Mostad-sommeren . Den sluttet i august inne i <b>marka</b> nord for skolen , når alka skrek farvel og takk for seg og pløget sørover          | It ended in August up in <b>the field</b> north of the school , when the auks squawked " Goodbye ! " and " Thank you ! " and plowed their way south .   | Neutralization | Substitution | Non-fiction |
| ut til fjæra , så de slapp den forsmedelige marsjen . Magda gikk ikke i <b>marka</b> slike kvelder . Hun syntes ikke om å gå der_inne på sletta med hunder og                 | Magda did not go up to <b>the field</b> on nights like that .   | Neutralization | Substitution | Non-fiction |
| så lenge hun ble i huset . De to jentene ville ingen få en øre ut av . Og hva Jim angikk — ; vel , de fikk vente og   | The two girls would not part with a penny .   | Neutralization | Substitution | Fiction     |
| Men den gamle kvinnen hadde skrevet det opp i en bok , hvert øre . Mogens Klint husket det han hadde lest om at den drepte kvinnen aldri hadde                                | But she had written it down in a book — ; every last penny .  | Neutralization | Substitution | Fiction     |
| lunsj som som oftest består av terningsuppe , en sammenkøkt kjøttrett ( goulasch , mørk lapskaus , indonesisk gryte )   | order a filet of fried flounder with rémoulade , a paprika schnitzel , garni , or the day 's special , which usually consists of bouillon cube broth and meat stew ( goulash , dark hash , Indonesian pot ) | Neutralization | Substitution | Fiction     |
| førte til at statens inntekter i løpet av kort tid ble 35 til 40 milliarder kroner mindre enn beregnet i dette inntektsåret . Det andre var at sju hundre cateringarbeidere i | The consequence was a loss in state revenue of 35 to 40 billion kroners ( app. \$6.5 to \$7 billion ) for 1986 .  | Repetition     | Concervation | Non-fiction |

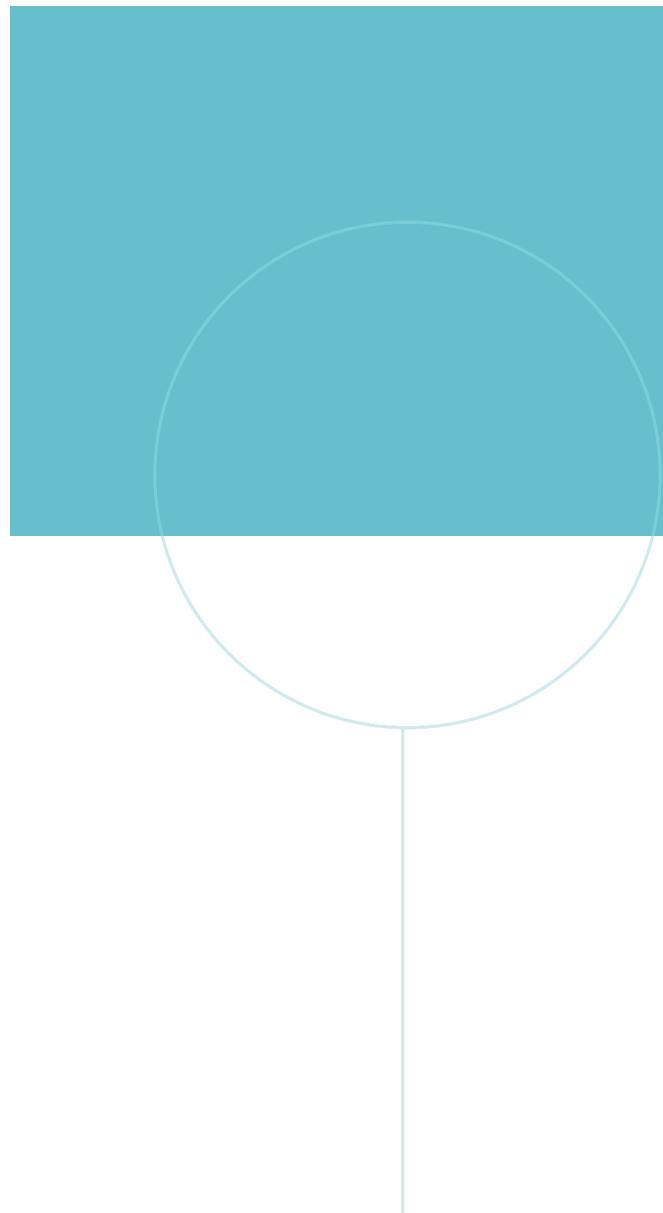
|   |  |            |              |         |
|---|--|------------|--------------|---------|
| Hildegun skulle bli sangerinne , hun var med i skolekoret . Hun tjente noen <b>kroner</b> på å passe Merete , og faren skaffet henne av og til småjobber på papirlageret  | She earned a few <b>kroner</b> looking after Merete , and her father got her a few odd jobs in the paper warehouse ; she used the money on lessons in voice training from a singing teacher .                      | Repetition | Concervation | Fiction |
| hun har stått der i fireogførtiår . Etter det siste lønnsoppgjøret får hun nesten ti <b>kroner</b> timen . Etter tyve år fikk hun et tillegg på femogtyve øre timen , ansiennitetstillegget                           | After the last wage rise she now gets almost ten <b>kroner</b> an hour .   | Repetition | Concervation | Fiction |
| barndoms by , hva ? Gått nedover Karl Johan nå , vørslaust , med noen <b>kroner</b> på lomma . Bare å stikke innom og ta seg en halvliter når det passer  | Imagine walking down Karl Johan Street now , with a few <b>kroner</b> in your pocket .   | Repetition | Concervation | Fiction |
| som en trettenåring . Et åpent ansikt . Denne fysakken kan De trygt låne ti <b>kroner</b> , kjære vene ! Sjøl om ansiktet har fått seg en trøkk seksten , så  | You could safely lend this guy ten <b>kroner</b> .   | Repetition | Concervation | Fiction |
| resten av regjeringa skalv i buksene . Caltex drilla en tørr brønn til 25 millioner <b>kroner</b> på Blåhuken i Van Mijenfjorden i 1965 . Oljefolka fra California og Texas mista interessen                          | The Yanks with Caltex were the first , but when they drilled a dry well to the tune of 25 million <b>kroner</b> at Blue Hook in Van Mijen Fjord in 1965 , the oil people from California and Texas lost interest . | Repetition | Concervation | Fiction |
| en skipsopphogger på Helgelandskysten like før hun skulle gå til spiker . Aksjekapitalen var 58_500 <b>kroner</b> . Vi betalte ene halvparten med tre førsteklasses , monterte bjørneskinn og tolv like førsteklasses | The share capital was 58,500 <b>kroner</b> .   | Repetition | Concervation | Fiction |
| inntekt bare er 4 fattige prosent . Det eneste jeg betalte til fastlandet var 500 <b>kroner</b> måneden i barnebidrag for Lille-Tomas , og det gjorde jeg uten å kny . Hadde  | Five hundred <b>kroner</b> per month was the only payment I made to the Norwegian mainland , my contribution to supporting my son Thomas . This I paid without complaining .                                       | Repetition | Concervation | Fiction |

|  |   |            |              |         |
|--|---|------------|--------------|---------|
| skunda seg , for han skulle komma på på<br>ettermiddag i dag klokka tre . KRONER OG ØRE Dei<br>har funne opp mange måtar for å forklara korleis<br>verda er innretta               | KRONER AND ØRE  | Repetition | Concervation | Fiction |
| snufla i brakabuskar , hoppa over steinar , og tenkte<br>på pengar . Rett_og_slett . Kroner og øre . På at året<br>før hadde han tent 45 kroner på ein sommar                      | Kroner and øre .  | Repetition | Concervation | Fiction |
| På at året før hadde han tent 45 <b>kroner</b> på ein<br>sommar som gardsdreng , på at han var 20 år , og at   | About the facts that last year he had earned forty-five<br><b>kroner</b> working for the summer as a farmhand , that<br>he was twenty years old and this year worked at<br>home for his room and board .  | Repetition | Concervation | Fiction |
| matpakka og ei tripela flaske med kaffi ,<br>lønningsposen til 267 Høysand Selmer , 4673<br><b>kroner</b> i 1950 , brutto .  | which was soon replaced by a lunchbox with<br>sandwiches and a large bottle of coffee with a cork in<br>it ; the wage envelope for 267-Høysand Selmer ,<br>4673 <b>kroner</b> in 1950 , gross .   | Repetition | Concervation | Fiction |
| tre-fire leiligheter i samme oppgang . Og utbyttet<br>varierer , men under to-tre hundre <b>kroner</b> pr . dag alt<br>i alt , blir det sjeldent . Som regel blir det              | The proceeds vary , but I seldom gross less than two<br>or three hundred <b>kroner</b> per day .  | Repetition | Concervation | Fiction |
| fangst som er godt over middels , jeg kan ikke klage<br>: Vel tre hundre <b>kroner</b> i rene kontanter , en<br>splitterny reiseradio ( jeg fant kvitteringen ! ) , to             | I ' m sitting , as usual , at the kitchen table surveying<br>the day ' s catch , which is well above average . No<br>reason for complaint : over three hundred <b>kroner</b> in<br>pure cash , a brand-new portable radio ( I found the<br>receipt ! ) ,                      | Repetition | Concervation | Fiction |
| i bilen med solbriller . Og så videre . Men jeg finner<br>over to hundre <b>kroner</b> i lommene hans , samt et par<br>dyre lightere , adgangstegn til en populær<br>diskotekklubb | ut I find over two hundred <b>kroner</b> in his pockets ,<br>besides a couple of expensive cigarette lighters , an<br>admission ticket to a popular disco club ( I can ' t<br>resist ! ) , a pair of heavy cufflinks ( gold ! ) left<br>negligently in an unlaundered shirt . | Repetition | Concervation | Fiction |

|   |   |            |              |             |
|---|---|------------|--------------|-------------|
| JOAN : Norsk Hydro var 80 år i desember 1985 . Firmaet har investert 20 milliarder kroner i Norge og utlandet over de siste fem år uten å øke sin gjeld   | JOAN : In December , 1985 , Norsk Hydro was 80 years old and it had invested 20 billion kroner in Norway and abroad over the past five years , without increasing its debt load .   | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| år uten å øke sin gjeld . Med en omsetning i 1985 på 40 milliarder kroner er det et av Skandinavias største selskaper . Nå har også Hydro blitt en av   | Its turnover in 1985 was 40 billion kroner , making it one of Scandinavia 's largest companies .  | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| ra USA gjennom Marshall-planen bidro i vesentlig grad . I alt mottok Norge 2500 millioner kroner på denne måten . Dette tilsvarer 1 av alle norske nettoinvesteringer i det første tiåret                 | Norway received 2,500 million kroner .  | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| åpnet han sin første fabrikk for fremstilling av ikke-motorisert transportutstyr med en startkapital på 10.000 kroner . Denne hadde han spart opp ved å ta passbilder av folk og å skjære                 | In 1941 he opened his first factory to manufacture non-motorized transportation , with a start capital of 10,000 kroner saved from taking passport photographs and cutting turf .   | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| å tigge gaver og lodde dem ut i et eller annet lotteri . For ti kroner kan du både gi til en god sak og kanskje vinne en ny bil ,   | For ten kroner you can donate to a good cause and perhaps also win a new car , or a cottage , or a trip to a sunny beach in the South-tax-free .  | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| strand i syden — ; skattefritt . Pengegevinster fra det nasjonale Pengelotteriet — ; tyve kroner vinnersjansen og trekning hver måned — ; tipping og lotterier hos veldedige organisasjoner er skattefrie | Gambling winnings obtained by the national lottery ( Pengelotteriet , 20 kroner a chance , drawing twice a month ) , betting on the soccer pools , or donating to charity are all tax-free initially , which makes them all the more attractive . | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| stand mest komplett bevarede i Gudbrandsdalen ... " Sandvig fikk håndgivelse på eiendommen for 26 000 kroner , men hvor skulle han få pengene fra ? Aksjeselskapet Bjørnstad så da dagens lys             | Sandvig was offered the farm for 26,000 kroner , but where was he to get the money from ?   | Repetition | Concervation | Non-fiction |

|  |   |            |              |             |
|--|---|------------|--------------|-------------|
| Jeg har spart meg opp noen tusen kroner i løpet av de siste ti årene og klarer meg nok inntil videre . Kanskje   | I ' ve saved a few thousand kroner in the course of the last ten years and shall manage for the present .   | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| Hildegun skulle bli sangerinne , hun var med i skolekoret . Hun tjente noen <b>kroner</b> på å passe Merete , og faren skaffet henne av og til småjobber på papirlageret                                   | She earned a few <b>kroner</b> looking after Merete , and her father got her a few odd jobs in the paper warehouse ; she used the money on lessons in voice training from a singing teacher . | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| hun har stått der i fireogførtiår . Etter det siste lønnsoppgjøret får hun nesten ti kroner timen . Etter tyve år fikk hun et tillegg på femogtyve øre timen , ansiennitetstillegget                       | After the last wage rise she now gets almost ten kroner an hour .   | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| noe , komme på møtene . Hun forteller dem at alle mannfolkene tjener nesten femten kroner timen , som om de ikke visste det . Gå på møtene ? Hver tør  | She tells them that all the men earn almost fifteen kroner an hour , as if they did n't know that .   | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| Det snakkes om at det mangler 79 milliarder kroner i statsbudsjettet .   | I ' m told that the national budget shows a deficit of 78 billion kroner for 1981   | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| overta bedriften selv . Pinefulle forhandlinger avslørte at det manglet en kapital på 30-40 millioner kroner . I sluttet av september , alt før regjeringsdannelsen , reiste en delegasjon til Brommersvik | After strenuous negotiations they were still 30 to 40 million kroner ( 5 to 6 million dollars ) short of capital .  | Repetition | Concervation | Non-fiction |
| un nesten ti kroner timen . Etter tyve år fikk hun et tillegg på femogtyve øre timen , ansiennitetstillegget , de har hatt mye moro av det . Etter femogtyve år  | After twenty years she got a bonus payment of twenty-five øre an hour , a long-service bonus ; they had a good laugh about that .   | Repetition | Concervation | Fiction     |

|  |  |            |              |         |
|--|--|------------|--------------|---------|
| kom på krisearbeidet og gjekk i vegen for dei andre<br>for ei krone og femti øre dagen , snakka ved gud<br>dyktig nok , kalla seg borgar og heldt foredrag i           | The same pathological pedantry her father had , that<br>man who came to work on the government work<br>project and got in the way of the others for one<br>crown and fifty óre a day | Repetition | Substitution | Fiction |
| brakabuskar , hoppa over steinar , og tenkte på<br>pengar . Rett_og_slett . Kroner og øre . På at året før<br>hadde han tent 45 kroner på ein sommar som<br>gardsdreng | Kroner and øre .   | Repetition | Concervation | Fiction |



Norwegian University of  
Science and Technology